***Галямина Ю.Е.***

**Образ русского в коллективной памяти коренных народов Западной Сибири (на материале кетских, а также селькупских и эвенкийских текстов)[[1]](#footnote-2)**

Появление представителей русского народа в жизни коренных народов Западной Сибири в значительной степени отразилось не только на их образе жизни, но и на языке[1]. Из ситуации ограниченной диглоссии отдельных представителей коренных народов примерно за сто лет сообщества кетов, селькупов и эвенков перешли сначала к стадии устойчивой почти 100-процентной функциональной диглоссии, а затем к ограниченной диглоссии старшего поколения и переходу младшего поколения на русский язык. Анализ этого процесса возможен на материале непрецедентных текстов, которые были собраны научными экспедициями в течение XX и в начале XXI века.

Влияние русского языка, впрочем, стоит рассматривать, с одной стороны, как чисто лингвистическое явление, отражающееся в процессах заимствования, переключения и смешения кодов[5], а с другой – как маркер процессов и практик межэтнических и социальных отношений. При этом у коренных народов складывался определенный образ русского народа и русского человека. Образ этот также отражается в непрецедентных текстах, прежде всего, в рассказах о жизни, а также в рассказах об охоте и рыбалке. Интересным типом непрецедентного текста также являются различные модификации личных песен, которые, с одной стороны, строятся по определенным фольклорным (музыкальным, ритмическим правилам и словесным формулам) лекалам, а с другой - отражают актуальные смыслы, а не устойчивые сюжеты и темы.

Русские в рассказах селькупов, эвенков и кетов предстают, прежде всего, в контексте экономических отношений, как покупатели товаров или заказчики различных услуг. Кроме того, русские люди- это часто представители власти, администрации, государства. При этом, поскольку записанные рассказы относятся к советскому времени, под русскими понимаются любые представители некоренных народов, выполняющие экономические или государственные функции. Подобное отношение сохраняется до сих пор, например, при описании текущей политической ситуации. Представители коренных народов зачастую не имеют общероссийской идентичности, а федеральную власть рассматривают как власть русских.

(1).кетский

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| tude | kyn’s’ | kyj | kyj | d-s’ikbet-in= | betin-a-bet-Ø |
| тот | русский | начальник | власть | s.3m-руководить.slip | заниматься-t.prs-делать-s.sg |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| kide | ət | di-γ-y-daq-n | uls’-diŋten |
| этот | 1pl | s.1-ep-t.prs-prs-жить-s.pl | сторона-datloc.nm.sg |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| haj | aqta | ket | **no** | kitej-ket |
| еще | хороший | человек | **но** | молодой-человек |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| d-uŋtoľ | aks’ | s’i-i-t-Ø-aq |
| 3m.sg.poss-будущий | что | стать-s2.3th-det-prs-lv |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **а** | bu-**to** | d-s’es’-Ø-te-Ø |
| **а** | 3sg-**то** | s.3m-сидеть-prs-lv-s.sg |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| d-uŋtoľ | aks’ | si-i-t-Ø-aq |
| 3m.sg.poss-будущий | что | стать-s2.3th-det-prs-lv |
| ət | bən | it-daŋ-l-am-ən |
| 1pl | neg | знание-s2.1pl-l-pred-pl |
| buŋna | qoŋ |
| 3pl.poss | дело |

Этот русский начальник руководит[[2]](#footnote-3). Мы живем в стороне. Тоже хороший человек, но молодой. В будущем что получится? А он-то сидит. Что в будущем будет, мы не знаем. Их дело[[3]](#footnote-4).

В связи с асимметрией социальных отношений русский в рассказах представителей коренных народов стоит иерархически выше, обладает большими социальными возможностями и во многом противопоставлен коренным народом. Определенная дистанция, которая существует между русским как носителем некоторой наднациональной, государственной идентичности такжеотражается в дискурсивных практиках ведения диалога.

(2).селькупский

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **a** | təm | mäkkä | laŋGyš-q-olap-s-y[[4]](#footnote-5) |
| **а** | 3sg.nom | 1sg.datall | кричать-inf-aux.inch-pst-3sg.sub |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **nu** | nȳny | mat | qəs-s-ak2 | sümy-kɔ̄l |
| **ну** | потом | 1sg.nom | уйти-pst-1sg.sub | звук.sg-car |

|  |  |
| --- | --- |
| tōt-ɛnD-ak | rušy-sa |
| ругаться-fut-1sg.sub | русский.sg-instr |
| ašš | tōt-ɛnD-ak | qəs-s-ak2 |
| neg | ругаться-fut-1sg.sub | уйти-pst-1sg.sub |

А онна меня кричать начал.**Ну**, потом я ушел, молча [=без звука]. Ругаться я буду с русским (что ли)? Не буду (я) ругаться, ушел (я)[[5]](#footnote-6).

Влияние русского языка и представителей государства в советское время также отразилось формировании собственной идентичности у коренных народов. Так, у кетов с течением времени кетские имена были заменены на русские. При этом, если в рассказах, записанных в 1937-м году [4], рассказчик называл только кетское имя, то в рассказах конца 1950-х годов [3], рассказчик дублирует оба имени. В современные же кеты не имеют или не используют кетские имена.

В докладе будет представлено больше примеров из текстов, а также проведен анализ русской предметной лексики и фразеологически сопряженных с ним глаголов в речи кетов различных периодовXX- началаXXI веков, отражающие социальные практики взаимоотношений кетов и русских.

Литература:

1 Вахтин Н.В. Языки народов Севера в XX веке. - СПб, 2001.

2. Казакевич О.А., Будянская Е.М., Галямина Ю.Е. Истории жизни автохтонного населения Сибири: публикация глоссированных текстов. Публикация 1-я // Вестник РГГУ, №6/08 // Серия «Языкознание», МЛЖ, №10. - Москва, 2008. - С. 246-285.

3. Кетский сборник: Мифология, этнография, тексты. - М:Наука, 1962.

4. Серкина Н.А. Материала Г.М.Корсакова, записанные его аспиранткой Н.А.Серкиной (Косман) во время занятий с ним кетским языком в зиму 1940-1941г.(рукопись). Санкт-ПетербургскийотделАрхиваРАН.

5.Muysken P. Bilinguial speech A typology of code mixing. - Cambridge: Cambrige University Press, 2000.

1. Доклад подготовлен в рамках проекта «Создание Интернет-ресурса «Малые языки Сибири: наше культурное наследие» (на материале языков бассейна Среднего Енисея **и Среднего и Верхнего Таза)», который реализуется на базе Лаборатории автоматизированных лексикографических систем Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ им. М.В. Ломоносова при поддержке Российского гуманитарного научного фонда, грант 12-04-12049в.** [↑](#footnote-ref-2)
2. Имеется в виду президент России Владимир Путин. [↑](#footnote-ref-3)
3. Этот рассказ о жизни был записан в 2005г. в д. Сургутиха от Серкова Якова Ильича, 1937г.р., носителя кетского и селькупского языков. Запись и расшифровку проводила О. А. Казакевич. [2] [↑](#footnote-ref-4)
4. <laŋGyš-qo-olam-s-y; 2 <qən-s-ak. [↑](#footnote-ref-5)
5. Текст записан от Леонида Владимировича Сайготина, селькупа 46-и лет, владеющего селькупским, эвенкийским и русским языком, в пос. Советская Речка (Совречка) Туруханского района Красноярского края в августе 2006 г. О.А. Казакевич. [2] [↑](#footnote-ref-6)